



Миддберийская Летняя Программа по Русскому Языку

-Лаура Туртеллот

Миддберийская Летняя Программа по Русскому Языку, в 2006 переименованная в Русскую школу имени Катрин Уассерман Дейвис, одна из самых лучших летних программ в Америке. Студенты из всех штатов там учатся, чтобы улучшить своё знание русского языка, культуры, и литературы.

В этой программе, студенты живут в Миддлбери Коледж всё лето: за девять недель, они и ходят на занятия, которые профессора проводят только по-русски, и общаются между собой по-русски, и ходят во всякие разнообразные клубы (русский хор, клуб для приготовления русской еды,

клуб по сочинению стихотворений, театральный клуб, клуб для сочинения русской газеты, спортивные клубы, и т.д.), где все всегда говорят на русском. Прежде чем заниматься в

Миддлберийской программе, все студенты клянутся, что в течение программы они будут вести все свои дела на русском. Студенты сидят на уроках 4 часа в день. На

ежедневные домашние задания также уходит около 3 или 4 часов. Из-за того, что студенты и учителя живут, едят, и проводят своё свободное время вместе, всегда бывают возможности

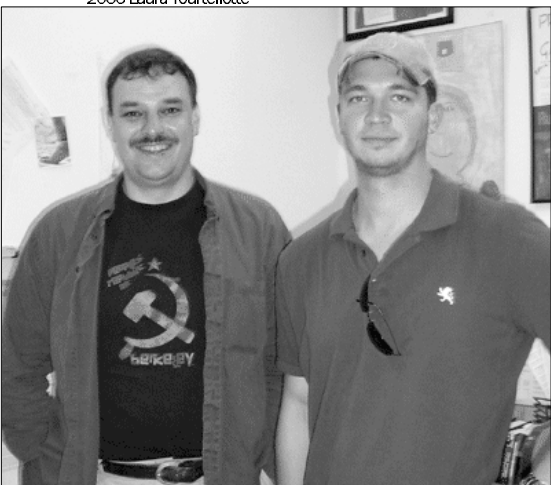
улучшить свой язык. Для студентов, это программа имеет 7 степеней знания языка. В каждой степени есть главный учитель который готовит уроки, администрирует, и проводит классы с помощью других учителей. В классе, студенты слушают лекции по грамматике, литературе, и культуре. В добавок, они смотрят русские фильмы, и, по желанию, могут слушать лекции по фонетике.

Елена Прохорова преподавала в этой программе в 2003ом году.

(Continued on page 2)



2006 Laura Tourtellotte



2006 Laura Tourtellotte

Уважаемые читатели!

С большой радостью я Вам представляю седьмой выпуск нашей русскоязычной газеты. Как Вы можете знать, эту газету основали в прошлом году в Коледже им. Вильяма и Мэри для того, чтобы предоставлять студентам, изучающим русский язык, возможность писать и читать по-русски в свободное время.

В этом номере

Вы найдете много интересного. Естественно, поскольку мы только вернулись с летних каникул, то немаленькой темой являются летние путешествия по России и бывшему СССР – Дэнни Вайсонг ездил в Казахстан, Саша Лайцел в Мурманск, и девять студентов ездили в Питер по нашей летней программе. Еще три студента ездили в

Вермонт чтобы интенсивно учить русский. На все эти темы – и на другие – мы Вам представляем статьи.

Я надеюсь, что Вам понравится эта газета. Если Вы захотите писать для нас, то прошу Вас написать мне e-mail по адресу vposim@wm.edu.

Всего хорошего,

Виктор Осимиц

переименованный – renamed
клянуться – to pledge
общаться – to communicate
улучшаться – to improve
клятва - pledge
бывшие – former
повыситься – to increase
незабываемый – unforgettable

This issue's featured photos were taken this summer by Peter Thomas



Какой-то иностранец потерял кошелек с тысячей баксов. Такого экономического подъема Беларусь не видела уже 10 лет!



(Continued from page 1)

Насчёт студенческого обещания общаться и говорить только по-русски, она говорит: “Это отличная возможность для студентов; они резко улучшаются.” То, что отличает Дейвис Школа от обычных русских занятий, это то что в Дейвис Школе, ни у студентов, ни у преподавателей нет жизни вне школы, она продолжает. Александр Прохоров, муж Елены, тоже провёл лето 2003го года в этой Миддлберийской Программе, тестируя студентов на знание языка. На его взгляд, что делает эта программа лучше других, это “клятва языка.”

На взгляд бывших учителей, Дейвис Школа не только

очень помогает студентам в их речи, но и также их грамматика намного улучшается. Не только профессора, но и студенты любят Миддлберийскую Летнюю Программу. В последние годы, трое из наших студентов были на этой программе. Два года назад, Джейкоб Шир учился там и получил награду за “Самый Улучшенный Студент.” Ричард Олсон и Эрин Алперт оба учились там в прошлом году. Они оба очень хорошо провели там время. Эрин Алперт, которая там училась на 7ой степени, говорит, что теперь после программы, она легче говорит по-русски и что вообще её уверенность в знании языка

поднялась. Ричард говорит, что программа ему помогла перейти в высшую степень знания русского языка.

Летняя программа в Миддлбери Коледж это уникальная возможность повисить своё знание языка, культуры. Там можно встретиться со студентами из всех частей страны. Все, кто там занимаются, хотят учиться и готовы трудиться. И студенты, и профессора, которые связаны с этой программой, её одобряют. Как Елена Прохорова говорит, “Это программа забирает ваше лето, но в замен даёт вам незабываемый жизненный опыт.”

Summer in St. Petersburg -Victor Osimitz

This summer, nine William & Mary students, fearlessly led by Professor Fred Corney of the History Department, traveled to Russia for our sixth summer abroad program. Based in St. Petersburg, the program lasts six weeks and features intensive Russian classes, excursions around the city, a day trip to Novgorod, and a four-day trip to Moscow. Students live with host families, which invariably provides valuable insight into Russian culture and gives them a chance to practice getting by in Russian. Professor Corney emphasized the importance of the host families, telling Gazeta that they “allow students to experience ‘real’ Russians at home, and also break up the group mentality that inevitably emerges from these kinds of programs.”

Corney added that the program’s directors every year “try to be creative with the excursions we organize while we are in St. Petersburg, and try to expose students to a wide range of literary, historical, and cul-

tural moments.” He cited Boris Eifman’s experimental ballet Anna Karenina (described separately in this issue) and a series of concerts of Shostakovich symphonies at the Marinsky Theatre as the most memorable parts of the program for him.

We asked some of the students to tell us a few words about their experience in Russia. Here’s what they said.

“The most valuable aspect of the St. Petersburg summer study abroad program was the homestay. While roaming Nevsky Prospect, getting lost on the metro, and Peterhof were all amazing experiences, what made the trip for me was living in a Russian home, eating mostly Russian food, and having a Russian host mom. Whenever, if ever, I had some down time, it was spent over tea and cookies with my ‘mom,’ Irina Kultova.”

– Hannah Hethcox



Wikipedia

“I loved the Hermitage. Whether using a map to find my favorite paintings or simply exploring and losing myself in the maze, I never wanted to leave. Each trip revealed something new. A Siberian Mummy, a Chinese Death Mask... I never knew what to expect. I felt as though I was discovering the old palace’s secrets.”

– Rachel Olcheski

“My favorite part was the Kunstkamera [Peter the Great’s museum of curiosities] because I like seeing babies in jars. it was really creepy... but I couldn’t look away.”

– Cookie Saxton-Ruiz

Первоклассника тащат в школу. Он упирается и кричит: Одиннадцать лет! За что?!!

Россия в Большой Восьмерке -Кэйти Смут

В начале 2006-ого года, Россия вступила в должность президента «Большой Восьмерки» или «G-8». Президентство этого международного формирования переходит от страны к стране-члену Восьмерки, но в 2006, Россия первый раз стала саммитом Восьмерки проходив в Петербурге с 15ого по 17ое июля. Петербург принял огромное количество гостей из разных стран мира. Кабинет президента Путина хотел использовать эту возможность, чтобы показать новую важную роль России в мире.

Однако, с точки зрения многих американских политиков, Россия уже не должна входить в Восьмерку. Они обвиняют Путина в том, что он становится слишком авторитарным. Например, считается, что правительство контролирует средства массовой информации, и что в последнее время многие политические противники Путина попали в тюрьму. Они также критикуют Путина за его политику в Чечне. Большая Восьмерка является форумом «лидеров ведущих промышленно развитых демократических стран.» Поэтому, в Америке считают, что Россия уже не может позиционировать себя как демократическая страна.

Дело в том, что Россия вступила в Вольшую Восьмерку только в 1997ом.

До того, как закончилась «Холодная Война,» в Восьмерку входило только семь стран - США, Великобритания, Франция, Канада, Германия, Италия, и Япония. Вместе, эти страны составляют 65% экономики мира. Члены Восьмерки согласовывают подходы к актуальным международным проблемам.

Когда СССР распался в 1991 году, Россия начала участвовать в собраниях G-

планировал, что будет обсуждаться терроризм и энергетическая безопасность. Но, как оказалось, началась война в Ливане за несколько дней до саммита. Все участники саммита разговаривали о войне, и написали заявление о войне, которое предлагает Израилю прекратить огонь, но только если, во-первых, Хезболла закончит воевать. Членам трудно



Wikipedia

7. Россия стала официальным членом Восьмерки в 1997 году благодаря тому, что американский президент Клинтон хотел «наградить» российского президента Ельцина за экономические реформы, которые он сделал. Отношения между Россией и Америкой сейчас гораздо хуже.

Действительно, Буш планировал использовать саммит, чтобы разговаривать об авторитарной политике Путина, и его критиковать. С другой стороны, Путин

было согласиться на заявление, которое в результате не достигло своей цели, к сожалению (огонь был прекращен только после резолюции Совета Безопасности ООН).

Вообще, этот саммит Большой Восьмерки не много сделал. Тем не менее, он был важный, потому что он показал важное, растущую роль России в мире, а также показал потенциальные столкновения, которые, наверное, будут происходить в будущем.

вступить в должность – to take the position
Большая Восьмерка – Great Eight
страна-член – member state
обвинять – to accuse
средства массовой информации (СМИ) – mass media
являться – to appear
промышленно развитый – industrially developed
участвовать – to participate
наградить – to reward
саммит - summit
критиковать – to criticize
прекратить – to cease
член – member





Вернуться – to return
к счастью – fortunately
соответственно – accordingly
уничтожать – to destroy



Chess to Politics: Will Kasparov Checkmate Putin?

-Valerie Hopkins

In March 2005, Chess grandmaster Garry Kasparov announced that he was leaving the black-and-white world of chess for the gray arena of politics. Many consider Kasparov the strongest human chess player in history, having reached a FIDE rating of 2851 in January 2000. He was born in Baku in 1963, to a father of Jewish descent and an Armenian mother, and understands the physical and ethnic differences that stand between him and the average Russian. This recognition drives him to help various regions in Russian gain political autonomy instead of preserving the current centralization. Kasparov says he dreams of "[...] shift[ing] the center of political gravity from Moscow to the regions, to bring big politics down to the molecular level, to show people how it affects them, and how we can change policy to change our lives." Kasparov's worldwide fame also lends him some clout against political opponents, particularly those already publicly accused of scandal. Two other Putin challengers, Yukos magnate Khodorkovsky and former prime minister Mikhail Kasyanov, are facing numerous accusations of fraud and abuse of office, in addition to verdicts of tax auditing and possible jail time. Kas-

parov has no such deterrents.

In January 2004, Kasparov joined a group of Russian liberals and formed the "Committee for 2008 Free Choice." Comprising 32 members of various ideological backgrounds, this committee dedicates itself to bringing down the increasingly draconian President Putin, and halting amendments to the Russian constitution that would allow Putin to run for a third term.



Википедия

The committee takes heart from the Orange Revolution in Ukraine, hoping that Russians will tire of authoritarianism and embrace a more transparent and democratic leader. The UCF believes that Putin will be forced to leave office, perhaps even before the end of his second term. In a press conference, Kasparov explained the commit-

tee's motivation, stating that "The primary goal of the systemic opposition is to dismantle the currently existing system and create a free political floor on which free elections can be held in 2007-2008. The bottom line is to preserve the Russians' right to elect a responsible government, both in presidential and parliamentary elections." Kasparov's comments underscore Russia's marked lack of independent media, venues for opposition, and political transparency. After announcing his departure from the chess world, he commented, "During Yeltsin, democracy had flaws, but it was a free press, and opposition press, but now we have no free press, and a puppet parliament fully controlled by Putin and his men from Kremlin, and he is headed toward eliminating presidential elections."

In a time where few people have the ability or the inclination to voice their political opinions, Kasparov shows an immense amount of passion and courage. "I can't say I'm not afraid," he says, "but the government is destroying our country. I feel a moral imperative to act—either to act or leave. And I'm not leaving."

Россия в Вильямсбурге: Новая Выставка Русского Искусства

-Мэри Кэтрин Френч

Новый семестр начинается, и некоторые студенты вернулись в Вильямсбург из России. К счастью, сейчас у нас <<Россия в Вильямсбурге>>, благодаря тому, что открылась новая выставка в музее Мускарелли.

Особенно интересно то, что эта выставка включает в себя иконы эпохи семьи Романовых, которые Музей Хиллвуд в Вашингтоне одолжил Мускарелли. В четверг, 7-ого

сентября, хранитель музея, Венди Салмон приезжала в Вильямсбург, чтобы рекламировать новую выставку. Она говорила об истории иконописи не только в Российской Империи, но и в Советском Союзе.

К тому же, она ответила на главный вопрос. Почему так много икон в американских музеях, а не в России?

После Октябрьской Революции, большевики начали гонения на Православную церковь, и, соответственно, на иконы, потому что они очень важны в религиозной жизни России. Многие известные иконы повесили в новом Дворце Искусства (Эрмитаж), в Ленинграде, или в художественном салоне

(Continued on page 5)

Кондопога и вопросы национализма – Элис Торсен

Сейчас в России видно, что политический вопрос национализма и расизма становится довольно значимым. Недавние события в Кондопоге кажутся одним из проявлений текущей тенденции к конфликту между разными национальностями.

1-ого сентября в Кондопоге, промышленном городе в Республике Карелия, насильственные беспорядки охватили весь город. Поводом для насилия послужили смерти двух русских во время драки в ресторане «Чайка», который принадлежит чеченцу. С тех пор, толпы русской молодежи стали нападать на предприятия нерусских в Кондопоге, поджигая здания и угрожая жителям. 3-его сентября на площади Кондопоги, демонстранты потребовали выселения всех чеченцев и кавказцев из города, несмотря на то, что некоторые из этих чеченцев спокойно прожили в Кондопоге со времени Советского Союза. В это время милиция и власти удивительно молчали и даже отсутствовали, по крайней мере до того, как ситуация вышла из под

контроля. Почти через неделю, власти немного успокоили толпы, практически уступив их требованиям и объявив о намерении прогнать нелегальных жителей, то есть, большинство кавказцев, из города.

На первый взгляд, конфликт кажется чисто этническим. Даже искра-драка произошла между русскими и чеченцами. Кажется очевидным, что ксенофобия в России увеличивается, и Кондопога только недавнее проявление этого роста.

На самом деле, действия властей и новое внимание СМИ к ксенофобии и поднимают интересные вопросы о настоящей натуре этого «кризиса». Например, несмотря на то, что война в Чечне достигала высшей точки несколько лет назад, именно сейчас ксенофобия против кавказцев и национализм растут. Очень возможно, что такая задержка естественно происходит из за цепи событий. Но если бы я интересовалась

теориями заговоров, я бы очень внимательно посмотрела на то, как президент строит новую политическую борьбу. Корреспонденты на радио Свобода отметили, что перед каждыми выборами появляется какой-то кризис, какая-то борьба против какой-то угрозы, которая может быть коммунисты, чеченские террористы, и сейчас, фашисты. Следовательно, сейчас это упор на ксенофобию и национализм. Наконец, я бы хотела узнать, есть ли другие объяснения несчастных событий в Кондопоге, например криминальные элементы или безработица? Если да, почему СМИ так сосредоточились на националистическом, даже фашистском, менталитете?



Милиции в Кондопоге

<http://www.dpni.org/>

(Continued from page 4)

Третьякова в Москве, потому что они были "настоящим искусством," согласно новому правительству. Правительство также приказало, чтобы люди уничтожали "менее художественные" иконы.

Другие иконы, которые не были уничтожены, правительство стало продавать таким богатым иностранцам, как Марджори Пост, жене американского посла в Советском Союзе. Она купила иконы, когда жила в СССР в тридцатых годах. После того как она вернулась в Америку, она основала музей, чтобы сделать коллекцию доступной для

широкой публики. И сейчас, многие ее иконы здесь в Мускарелли.

Иконы на выставке показывают историю русского искусства. Есть копии известной иконы, Казанской Богаматери, и также Владимирской Богаматери. К тому же, на выставке можно увидеть иконы, написанные художниками-староверами. Эта группа отказалась признать реформы церкви, и поэтому стиль их икон не изменился.

На примере других икон можно увидеть, что европейский стиль становился влиятельнее — художники писали людей в более реалистическом стиле, как на

картинах итальянских мастеров. И после реформы Петра Первого, иконописцы стали подписывать свои иконы, как европейские художники.

Помимо икон, в музее также проходит другая русская выставка. На ней представлены картины художника Вячеслава Забелина, который большинство своих работ написал в городе Ростов, и работал в советское время. Выставка будет открыта до восьмого октября, так что не упустите эту ценную возможность узнать больше о русском искусстве, и о старой русской традиции.

значимым - significant
 проявление - manifestation
 текущий - present-day
 поджигать - to set ablaze
 потребовать - to demand
 выселение - expulsion
 достигать - to reach
 задержка - delay
 естественно - naturally
 происходить - to take place
 появляться - to appear
 сосредоточиться - to focus



поездка – a trip
 Полярный круг – Arctic Circle
 граничить – to border
 океан – ocean
 строить – to build
 законченный – completed
 Великая Отечественная война – Great Patriotic War (WW2)
 ожесточенный бой – bitter conflict
 поле битвы – battlefield
 военно-морской флот – naval fleet
 корабль – ship
 сдерживать – to hold back
 вторжение – invasion
 город-герой – “hero city”
 звание – title
 отличиться – to be distinguished
 доставлять – to deliver
 груз – cargo
 военная база – military base
 ядерная – nuclear
 житель – resident
 гордиться – to be proud
 Северный флот – northern fleet
 количество – quantity
 развитие – development
 дань – tribute
 участок – region
 гордость – pride



Мурманск- Город Гордости

-Александр Лейцел

Когда я был в Петербурге, России, Питер Томас и я ездили в поездку в Мурманск. Мы ехали на поезде тридцать часов в Мурманск и ещё тридцать часов из Мурманска. Мы были в Мурманске один день. Мурманск самый большой город в Полярном круге, но в Мурманске не очень холодно потому, что он граничит с атлантическим океаном. В Мурманске много дождей, даже больше, чем снега.

У Мурманска очень интересная история. Люди строили Мурманск с 1912 по 1916 год и

2006 Peter Thomas



строительство было закончено 21 сентября 1916 года. Во время Великой Отечественной войны 1941-45, за Мурманск шло много ожесточенных боев. Мурманский порт - очень важное поле битвы, потому что у военно-морского флота было много кораблей и он сдерживал немецкое вторжение. Потому что люди Мурманска помогли и умирали во время Великой Отечественной войны, Мурманск стал городом-героем. В России есть двенадцать городов, которые стали городами-героями, а это звание давали только тем городам, которые, действительно, отличились героизмом.

А сейчас, Мурманск важный город потому, что Мурманский порт - выход на восток. 325,000 людей живут в Мурманске и он - административный центр Мурманской области. Много кораблей приходит в порт Мурманска и также доставляют много грузов для России. В Мурманске есть военная база и много ядерной информации. Мурманск также интересный, исторический город. В нем есть много музеев и памятников и жители Мурманска любят свой город. Они гордятся Мурманском, но, по-моему, в Мурманске не так уж и много интересных



2006 Peter Thomas

вещей. Самый интересный музей в Мурманске – Военно-морской музей северного флота. Это очень информативный музей с большим количеством картин и фотографий об истории и развитии Северного флота. Алёша – памятник который отдаёт дань людям Мурманска, которые умерли во время Великой Отечественной войны. В Мурманске есть ещё интересный участок и это – город гордости.



2006 Peter Thomas

По громкой связи: До отправления поезда на Сочи осталось 23, ну, максимум 25 минут. Я так думаю, мне так кажется.

Путешествия по России: Приключение Уникальных Возможностей

-Питер Томас

Прошлым летом по удачному стечению обстоятельств у меня появилась возможность поехать по России. В течение моего приключения на поездах, на самолётах, на автобусах, и на машинах я путешествовал дальше, чем дистанция вокруг мира. На поездах я особенно много путешествовал: больше чем 78 часов, хотя я только три раза использовал железнодорожную систему! На поездах я читал, ел с киргизом, с армянкой, с дагестанцем, и, конечно, с русскими, и я очень много спал и ждал. Я испытывал неожиданную жару в Сибири и арктический холод в Мурманске, где летом солнце никогда не садилось. Мы с другом проехали через полярный круг в самый северный пункт регулярного общественного транспорта в России, а может быть в мире!

7-ого июня я прилетел в Питер, чтобы навестить друзей и организовать поездку в Сибирь. Мы с Виктором Осимичем, наш директор Газеты, полетели в Екатеринбург. Там, мы посетили замечательный музей студенческого искусства, посмотрели многие памятники, были свидетелями того, как милиция разогнала

маленькую демонстрацию студентов, а также посетили то место, где погиб последний российский император Николай II и его семья. Короче говоря, самое хорошее и ужасное о старой и современной России. Через несколько дней мы по Транссибирской магистрали приехали в Новосибирск, и разделились.

Большинство моего времени я был учителем английского языка в летнем лагере под Новосибирском. Я провел там месяц, и работал с международными учителями из Ирландии, Великобритании, Голландии, Финландии, и Франции! Возраст студентов был от 7 до 16 лет, все весёлые, добродушные, и дружелюбные. Мы со студентами сняли вестерн, написали и сыграли спектакль, пели «Alma Mater», и разговаривали о музыке, культуре, машинах...короче,

обо всем! Мои новые друзья научили меня песням, танцам, шуткам, сленгу, и т.д.. Я мог купаться, загорать на пляже, ходить в настоящую русскую баню, два раза “жениться” в наш день любви, увидеть лигра (это гибрид тигра и льва) в зоопарке, съездить к бабушке с друзьями, и каждую ночь смотреть блестящие заходы солнца. Я нашёл рай, но мне надо было уезжать.



Транссиб- плацкарт

2006 Peter Thomas



В Екатеринбурге!

В маршрутке: «Пассажиры, объявляйте остановку так, как будто вы ее уже проехали».

удачный – fortunate
стечение – confluence
обстоятельство – circumstance
садиться – to set
провести (время) – to spend time
гибрид – hybrid
приключение – adventure



праздник – holiday
 воевать – to wage war
 произносить – here: to deliver a speech
 ненависть – hatred
 количество – quantity
 погибшие – fallen soldiers
 сумашедший – insane
 оккупировать – occupied
 бороться – to fight
 сравнение – comparison



Что Значит Вторая Мировая Война для Русскоговорящих

-Вадим Шнэйдер

Для американцев, восьмое мая это такой же день, как все остальные. Может быть, по телевизору упомянут очередную годовщину окончания Второй Мировой Войны в Европе, какой-нибудь старый человек вспомнит свою службу, но, в общем, этот день мало что значит.

В странах бывшего Советского Союза, с другой стороны, девятое мая -это следующий день после капитуляции немецких войск, и поэтому отмечается как первый день мира - один из самых важных праздников в году. Может быть, в других странах войну в этот день вспоминают в основном ветераны, но на востоке вспоминают и те, которые никогда не воевали. В этот день проходят парады в столицах. Президенты произносят речи и люди думают про цену, которую заплатили их отцы и деды. Трудно найти семью в бывшем Советском Союзе,

которая бы не потеряла родных и близких в этой войне.

Точное число погибших дать невозможно - слишком многие пропали безвести, или были убиты вместе со всеми, кто мог их помнить, но официально 27 миллионов советских людей, включая мирных жителей, солдат, и тех, которые погибли в концентрационных лагерях, потеряли свои жизни между 1941 и 1945 годами.

Почему эта война была такой ужасной? Все-таки, трудно найти лучший экземпляр человеческой ненависти чем Восточный Фронт. Армии, которые здесь воевали, следовали командам двух самых жестоких диктаторов в истории человечества. Две стороны воевали за противоположные политические идеи - социализм и нацизм. Ни Германия ни Советский Союз не волновались о количестве погибших. Им не надо было оправдывать свои решения перед публикой. К общей сумасшедшей атмосфере добавлялась официальная немецкая ненависть к славянам и евреям.

Правительства были готовы воевать до последнего человека. Очень часто, при отступлении армии уничтожали инфраструктуру местности, чтобы задержать противника

(Continued on page 9)

2006 Victor Osimitz



2005 Peter Thomas



- Подумай, дорогая, десять лет и ни одной ссоры!
 - Знаю, трус несчастный!

Термен—физик, музыкант, изобретатель -Роб Симмонс

Много людей, которые не знают о музыкальном инструменте термене, тем не менее знают звук термена. Звук термена можно услышать во многих фильмах ужасов. Это призрачный и атмосферный звук в фильмах Эда Вуда.

Лев Сергеевич Термин, который родился в Санкт-Петербурге 15ого августа 1896 года, изобрел инструмент в 1919 году. Он учился в СанктПетербургском Государственном Университете, где он изучал физику. Он также учился в Музыкальном Институте Петербурга, где он научился играть на виолончели и изучал музыкальную теорию. Потом, когда он работал директором Технологической Исследовательской Лаборатории Вибрации в Физическом Технологическом Институте Петербурга, он изобрел инструмент "терминвокса."

Термен уехал из России и показал инструмент в Европе. Потом он переезжает в США в 1928 году. Термен играл на

термене с Филармоническим Оркестром Нью Йорка. Немного погодя, он основал лабораторию, где он работал с терменом и другими инструментами.

В 1938 году Термен возвратился домой в Россию, где его отправили в Гулаг. Когда его выпустили из Гулага, он против воли стал работать в секретной лаборатории, которую контролировало КГБ. В лаборатории Термен готовил подслушивающие устройства. Наконец ему позволяют уехать из России. Ему было 93.

Музыканту, который играет на термене, не нужно трогать инструмент, потому что инструмент работает на магнитном поле музыканта. Вертикальная антенна управляет частотой сигнала, а горизонтальная антенна управляет амплитудой. Инструмент требует, чтобы

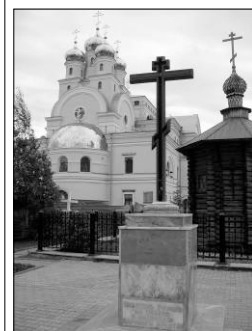


Wikipedia

музыкант помнил положение рук. Два осциллятора производят звук. Первый осциллятор действует вне людского слуха. Музыкант регулирует сигнал вторым осциллятором. Выпуск сигнала - это разница между осцилляторами.

Когда были изобретены транзистор и компьютер, стали появляться много электронных инструментов. Ни один из них не превосходит результат и уникальный звук термена.

призрачный –
ghostly
основать – to found
возвратиться – to
return
трогать – to touch
действовать – to
act
выпуск – output
превосходить – to
surpass



(Continued from page 8)

и местному населению оставалось только страдать. Все американцы знают про французских партизан, но на оккупированных территориях Советского Союза, сотни тысяч партизан вели войну против немецкой армии. Чтобы бороться с ними, немцы уничтожали целые поселки.

Великая Отечественная Война, как её называют русскоговорящие, разрушила Восточную Европу, и люди

долго трудились, чтобы восстановить свои страны. Трагедия войны коснулась почти каждого. Даже среди кровавой русской истории нет сравнения с этими годами. Не трудно понять, почему Вторая Мировая Война играет центральную роль в Восточно-Европейской культуре даже через 60 лет после её окончания.



2006 Peter Thomas

Старый граф возвращается домой поздно вечером. Молодой дворецкий открывает ему и говорит: "Что, старая глухая скотина, опять по бабам шлялся?" На что граф язвительно: "Да нет, покупал слуховой аппарат!!!"

обсуждать – to discuss
 влюбиться – to fall in love
 бродить – to stroll
 снятый – filmed
 жених – fiancé
 случайно – accidentally
 роняет – to drop



Питер ФМ и Прогулка –Эрин Альперт

В начале семестра, я бы хотела начать с двух новых и (более или менее) весёлых фильмов, которые похожи друг на друга. Но сначала, я бы хотела сказать, что я здесь пишу о том, как фильмы кончаются. Если вы не хотите знать, не читайте эту статью.

Первый фильм, который я хочу обсуждать, называется «Прогулка». Этот фильм был снят в 2003-ом году Алексеем Учителем. Сначала кажется, что этот сюжет совсем типичный. Молодой человек встречает девушку, они влюбятся, и так далее. Алёша встречает Олю пока они ходят по улицам Санкт-Петербурга. Они просто бродят и разговаривают целый день. К сожалению, друг Алёши, Петя, приходит, и тоже влюбляется в Олю, которую ни Алёша, ни Петя хорошо не знают. Они чуть не решают перестать быть друзьями из-за неё. Даже хуже, они узнают, что у Оли есть жених, и этот день вместе просто был из-за

того, что она заключила пари с женихом. Как жаль!

К счастью, хотя он похож на «Прогулку», «Питер ФМ», снятый в 2006-ом году Оксаной Бычковой, намного веселее. (Кстати, один из главных актёров фильма «Питер ФМ», Евгений Цыганов, также играл в фильме «Прогулка»). Этот фильм романтическая мелодрама, в которой действие происходит тоже в Санкт Петербурге. Однако, в этом фильме, молодой человек (Максим, который архитектор) никогда не встречает девушку (Маша, которая Ди Джей). Но он находит её мобильник, и они и долго и часто разговаривают по телефону. Девушка Максима только-что ушла, и Маша решает бросить своего жениха, после того как она понимает, что он не то, что она хочет. После того как Маша и Максим пытались, но не смогли встретиться, Максим случайно роняет мобильник в реку. Но, в конце концов, он



решает позвонить на популярную радиостанцию, чтобы найти Машу. Это та же самая радиостанция, на которой Маша работает, и они, наконец, находят друг друга. По-моему, благодаря этому фильму, мы знаем что веселые, романтические, русские фильмы существуют, несмотря на «типичный» конец русских фильмов.

Anna Karenina Ballet –Rachel Olcheski

William and Mary students abroad in St. Petersburg this summer had the privilege of spending one of their last nights in Russia at the Lensoveta Palace of Culture, attending the ballet, "Anna Karenina," Choreographed by Boris Eifman. The ballet, nominated in 2006 for the national theatrical award "The Golden Mask," is a medley of Tchaikovsky, ranging from the tender tones of Romeo and Juliet to the cacophonous 1812 Overture. Eifman, a choreographer renowned for the psycho-erotic quality and avant-garde style of his ballets, did not disappoint his audience with "Anna Karenina."

A background of black and bronze aided the ballet's scenes and moods by transforming from a palace to a bedchamber and then

to a train station, all by simple prop additions and lighting changes. The sparse nature of the ballet's setting added to the drama of the spectacular, and often startling, nature of the dancing. Anna's husband broke classical ballet conventions when he grabbed his own feet, writhing with the anguish of his wife's affair. Anna and her lover Vronsky wove themselves into a graceful tangle, consummating their affair and burning away any notion that ballets are a reserved and subtle form of art. At the climax and close of the ballet, the corps of dancers became the train under which Anna ends her misery by massing together under bright flashes of light and engulfing her falling body. The overwhelming power of such scenes is a direct reflection of Eifman's genius.

In creating such choreography, Eifman drew on the complexity of the characters' psychology, as well as the sexual politics at play in Leo Tolstoy's masterpiece. Eifman explains,

Anna is like a werewolf because there are two people living in her: to society she is a prominent figure, well known to her husband, her son, and the people who surround her; but the other side is a woman living deep in her own secret passion. What is more important: to protect a world of harmony, or yield to sincere feeling?

This very question is why Eifman claims he knew audiences would relate to Anna Karenina's story. However, in his opinion, "There is no answer, only the fact that we are thirsty to be understood in life and in death."

- Смотрите российскую версию фильма 'Терминатор': 'Восстание машин против обязательного страхования автогражданской ответственности'!

Anna Akhmatova (1889-1966): Repetitions of Silence

-Hannah Hethcox



Amedeo Modigliani's depiction of Anna Akhmatova

lus of her new surroundings, she published her first collection of poetry, Вечер ("Evening"), in 1912. In reading Akhmatova's early verse, English readers found tight stanzas steeped in classical language and taut psychological themes (reminiscent of American poet Thomas Hardy), but Russians found something quite different from their past poets. Akhmatova's early forms were simpler than the Pushkin stanza, and her voice far smoother and cautious than the flaming Mayakovski, voice of the revolution.

suspended her publication rights. The only items allowed publication were several eulogies to Stalin (intended to soften prison conditions for her son, Lev), some translation work, and a series of essays on Pushkin. Despite authorities, Akhmatova composed her most famous work describing the horror of Stalin's purges, "Requiem," during this time. Close friends memorized and distributed the stanzas orally. Despite early and later discouragement, Akhmatova's poetry survives today to speak out against repression and champion the beauty of the Russian language.



Her love of language and verse infuriated her father. He stomped and swore, calling her a "decadent poetess," decrying her writings and expressing his shame, her shame, and their family's shame over her poetry writing. She was 11 at the time. In order to distance her family from her art, Анна Андреевна Горенко became Анна Ахматова, which would in turn become one of Russia's greatest names in modern poetry.

After a period of studies ranging in locations (Tarskoe Selo, the Smolny Institute, Kiev), Akhmatova turned her face towards St. Petersburg and her mind to the literary scene of the city. In St. Petersburg, Akhmatova received abundant invitations to poetry readings, lectures, and private parties. In response to the artistic stimu-

She and her sometimes-faithful husband, the poet Nikolai Gumilyov, were prominent figures in the Acmeism movement (seeking the "best age of man" through imagistic language). But October 1917 ended the relatively peaceful period of Akhmatova's life. In 1921, Gumilyov was executed for 'anti-soviet' activities. Between 1925-1950, all Akhmatova's friends emigrated or found silence under Soviet hands. Akhmatova herself was labeled "Half harlot, half nun" after a visit from her friend Isaiah Berlin, British political philosopher, in 1946. Following this incident, the government

Lot's Wife

***But his wife looked back from behind him,
and she became a pillar of salt.***

-Genesis

**The righteous man followed God's messenger,
Enormous and bright, across the black hill.
But the voice of distress spoke loud to his wife:
"It's not too late, you can still look back
At the red parapets of your native Sodom,
At the square where you sang, the yard where you spun,
At the vacant windows of that tall house
Where you bore children to your dear husband."**

**She looked back and bound in deadly pain,
Her eyes were no longer able to see;
Her body turned to transparent salt,
Her nimble legs grew into the ground.**

**Who will lament this woman's fate?
Does she not seem the least of things lost?
My heart alone will never forget her,
Who forfeited life for a single glance.**

24 February 1924

Новый русский пообещал жене говорить только о цветах и никогда не ругаться.

Приходят в театр, а там на их месте сидит пьяница.

-Молодой человек, здесь наши места, уйдите пожалуйста!

-попросила жена нового русского, но мужик не послушался.

Русский не выдержал и сказал:

-Слышь ты, роза! Нука нарциссы отсюда, а то так оттолпанию, обсеренишься!



ГАЗЕТА STAFF

Victor Osimitz – Editor-in-Chief

Dasha Hakunova – Russian Editor

Peter Thomas – Layout Editor

Hannah Hethcox - English Editor

Alexander Leitzel - Vocabulary Editor

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced by students in the Russian department and students with an interest in Russian culture. Our goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian, and to provide insight into modern Russian culture and cultural history. *Gazeta* is published monthly with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.



ANNOUNCEMENTS

- **Spring 2007 Course Offerings:** Professor Corney (History) will be teaching History of Modern Russia in the 19th and 20th century (HIST378) and a graduate seminar, Comparative Revolutions. Professor Ginzburgsky-Blum (Modern Languages) will teach “Intro to Russian Literature in Russian” (RUS 330). Professor Prokhorova will teach “Revolution, Crime, and Romance: 20th Century Russian Literature” in English (RUS 388) and Russian Conversation (RUS 310). Professor Prokhorov will teach “Soviet Cinema: The Most Important Art” (RUS 380) and “World Cinema Before Television” (Film 251). In addition, the usual spring language classes – Rus 102, 202, and 304 – will be offered.
- The planning stages have begun for the 2007 Summer in St Petersburg program. Watch for information in upcoming issues of *Gazeta*. In the meantime, anybody interested in the program should contact Bella Ginzburgsky-Blum at bbginz@wm.edu.
- The Muscarelle Museum of Art, located on campus in Lamberson Hall, is hosting “Russia in Williamsburg,” an exhibition of Russian artwork and icons from the Romanov era. The last day of the exhibit is Sunday, October 8. The exhibit is described in detail elsewhere in this issue of *Gazeta*, as well as on the Muscarelle web site at <http://www.wm.edu/muscarelle/>.
- Throughout the entire month of November, Gallery5 in Richmond will hold Richmond's first Russian Arts Festival, entitled “Mending Fences,” devoted to the arts, culture, history, and trade of Russia. For more information on this exciting exhibit, please visit <http://gallery5arts.com/calendar>.



2006 Vivian Pile

Russian department faculty and students in front of the Muscarelle after a lecture by Tony Anemone

А Вы хотите писать для Газеты?

Нам нужны ещё несколько писателей! Если Вы знаете русский язык, или просто интересуетесь Россией, то Вы можете писать статьи для нас.

Студенты на третьем курсе русского языка смогут писать по-русски, и все могут писать по-английски на любую тему. Напишите e-mail Виктору Осимицу (vposim@wm.edu), если Вы хотите писать для нас.